

CANADA

TREATY SERIES, 1946

No. 7

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA AND COLOMBIA

Signed at Bogotá, February 20, 1946

(This Agreement has not yet been ratified)



OTTAWA
EDMOND CLOUTIER

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1946

32 756 447

b 163253x

**TRADE AGREEMENT
BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

Signed at Bogotá, February 20, 1946

The Government of Canada and the Government of Colombia, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship which unite the two countries and to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Colombia, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

The Government of Colombia, His Excellency Doctor Fernando Londoño y Londoño, Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

Article I

1. The Government of Canada and the Government of Colombia will grant each other, reciprocally, unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind on importation or exportation established in their respective jurisdictions and as regards the method of levying such duties, and, further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from the territory of Canada or Colombia and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles when consigned to the territory of any other foreign country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Colombia in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to the territory of any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to the territory of Colombia or Canada, respectively, and irrespective of the nationality of the carrier.

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL CANADA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

Firmado en Bogotá, el 20 de febrero de 1946

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Colombia, deseando fortalecer los tradicionales vínculos de amistad entre los dos países, y facilitar y desarrollar aún más las relaciones comerciales existentes entre el Canadá y Colombia han resuelto celebrar un Convenio Comercial, a cuyo efecto han designado sus plenipotenciarios respectivos, a saber:

El Gobierno del Canadá, a Su Excelencia el señor James Angus MacKinnon, Ministro de Comercio e Industria; y

El Gobierno de Colombia a su Excelencia el señor doctor Fernando Londoño y Londoño, Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I

1. El Gobierno del Canadá y el Gobierno de Colombia se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduanales y cobros subsidiarios de todo género establecidos para la importación o exportación dentro de sus jurisdicciones respectivas, así como en todo lo relativo a los métodos para la aplicación de tales impuestos, y además para cuanto se relacione con los reglamentos y formalidades referentes a la importación y exportación, y a todas las leyes y reglamentos que afecten los gravámenes, venta, distribución o uso de mercaderías importadas dentro del país.

2. En consecuencia, los productos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países y que se importen en el otro, no estarán sujetos en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a ningún derecho, contribución o carga diferente o más elevado, ni a ninguna formalidad o reglamento distinto o más oneroso, a los que están o puedan en lo futuro estar sujetos productos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier otro país extranjero.

3. De igual manera, los productos exportados del territorio del Canadá o de Colombia y consignados al territorio del otro país, no se someterán en ningún caso, con respecto a la exportación y en relación a los asuntos arriba mencionados, a ninguna clase de derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más onerosos, a que están sujetos o puedan estarlo en el futuro productos similares cuando se consignan al territorio de cualquier otro país extranjero.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades ya concedidos o que en el futuro puedan concederse por el Canadá o por Colombia con respecto a los asuntos arriba mencionados, a cualquier artículo originario de cualquier otro país extranjero o consignado al territorio de cualquier otro país extranjero, se concederán inmediatamente y sin compensación, sin tener en cuenta la nacionalidad del transportador, a los correspondientes productos originarios del territorio del Canadá o de Colombia, respectivamente, o consignados a cualquiera de los dos países.

Article II

Whenever the government of either country proposes to impose or alter quantitative restrictions upon imports from the other country, or to allocate shares to the countries of export or change existing allocations, it shall give notice thereof in writing to the other government and shall afford such other government an opportunity to consult with it in respect to the proposed action.

Article III

If either country establishes or maintains a monopoly for the importation, exportation, sale, distribution or production of a particular commodity or grants exclusive privileges, formally or in effect, to one or more agencies to import, export, sell, distribute or produce a particular commodity, the Government of the country establishing or maintaining such monopoly, or granting such monopoly privileges, agrees that in respect of the foreign purchases or sales of such monopoly or agencies the commerce of the other country shall receive fair and equitable treatment. To this end it is agreed that in making its foreign purchases or sales of any product such monopoly or agency will be influenced solely by those considerations such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in selling or purchasing such product on the most favourable terms.

Article IV

1. Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Colombia shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin, except as otherwise required by laws in force on the day of the signature of this Agreement.

2. The provisions of the previous paragraph shall not prevent the Government of Canada or the Government of Colombia from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed on a like domestic article or on the raw materials from which the said article may have been manufactured or produced in whole or in part.

Article V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country as tending to nullify or impair any of its objects, the Government which has adopted such a measure shall consider such representation and proposals as the other Government may make and shall afford adequate opportunity for consultation with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant health or life.

Artículo II

Cuando uno de los Gobiernos se proponga imponer o alterar restricciones cuantitativas sobre las importaciones del otro país, o señalar cupos a los países exportadores, o cambiar los cupos existentes, dará de esto aviso por escrito al otro Gobierno, brindándole la oportunidad de consultar con él sobre la proyectada medida.

Artículo III

Si cualquiera de los dos países establece o mantiene un monopolio para la importación, exportación, venta, distribución o producción de un determinado artículo, o concede privilegios exclusivos, formalmente o de hecho, a una o más entidades para importar, exportar, vender, distribuir o producir un artículo especial, el Gobierno del país que establezca o mantenga dicho monopolio o que conceda tales privilegios de monopolio, conviene en que, en relación con las compras extranjeras o de las ventas de dicho monopolio o agencia, el comercio del otro país recibirá un tratamiento justo y equitativo. Para este efecto, se conviene en que al hacer sus compras o ventas extranjeras de cualquier producto, tal monopolio u organismo se guiará únicamente por consideraciones como las de precio, calidad, aceptación en el mercado, transporte y condiciones de compra y venta, consideraciones que ordinariamente serían tenidas en cuenta por una empresa comercial particular interesada únicamente en vender o comprar tal producto en las condiciones más favorables.

Artículo IV

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o en Colombia, después de importados al otro país, quedarán exentos de todo gravámen, contribución, carga o exacción internos distintos o mayores que aquellos pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero, excepción hecha de lo que en contrario dispongan las leyes vigentes el día de la firma de este Convenio.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no impedirán al Gobierno del Canadá o al Gobierno de Colombia imponer en cualquier tiempo sobre la importación de cualquier artículo, un gravámen equivalente al gravámen interno impuesto a un artículo similar de producción nacional o a las materias primas que hayan podido emplearse para la manufactura o producción de tal artículo en su totalidad o en parte.

Artículo V

1. En caso de que el Gobierno de alguno de los dos países adopte cualquier medida que, aún no siendo contraria a las cláusulas de este Convenio, sea considerada por el Gobierno del otro país como medida que tienda a anular o perjudicar cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las peticiones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer y le dará adecuada oportunidad de consulta con la mira de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio del punto en cuestión.

2. El Gobierno de cada uno de los dos países otorgará benévola consideración a las observaciones que haga el otro Gobierno y a su solicitud le concederá las oportunidades adecuadas en relación con las peticiones que pueda hacerle respecto a la aplicación de reglamentaciones de aduanas, control de cambio extranjero, restricciones cuantitativas o aplicación de las mismas, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para la protección de la vida o sanidad humana, animal o vegetal.

3. If agreement is not reached after due consultation as described above, either Government shall be free to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

4. Greater than nominal penalties shall not be imposed by Canada or Colombia in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

Article VI

1. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any other foreign country, and without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article V, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions:

- (a) relating to public security;
- (b) imposed for the protection of public health or on moral or humanitarian grounds;
- (c) imposed for the protection of plants or animals, including measures for protection against disease, degeneration or extinction as well as measures taken against harmful seeds, plants or animals;
- (d) relating to prison-made goods;
- (e) relating to the enforcement of police laws or regulations; or
- (f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt:

- (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; or
- (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

3. It is understood that the provisions of this Agreement relating to laws and regulations affecting the sale, taxation or use of imported articles within Canada and Colombia are subject to the constitutional limitations on the authority of the Governments of the respective countries.

Article VII

1. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada or Colombia to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Colombia exclusively to contiguous countries and Bolivia, shall be excepted in like manner from the operation of this Agreement.

3. Si no se llegare a un acuerdo después de la debida consulta, conforme a lo dispuesto anteriormente, cualquiera de los dos Gobiernos, quedará en libertad para dar por terminado, en su totalidad o en parte, este Acuerdo, dando aviso escrito con treinta días de anticipación.

4. Ni el Canadá ni Colombia impondrán mayores multas que las equitativas, en relación con la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, por causa de errores en la documentación, obviamente imputables a involuntarios descuidos de subalternos y respecto a los cuales se pueda establecer la buena fé.

Artículo VI

1. Con sujeción al requisito de que, en igualdad de circunstancias y condiciones similares, no habrá ninguna discriminación arbitraria por ninguno de los dos países contra el otro y en favor de otro país extranjero, y sin perjuicio de las disposiciones contenidas en los parágrafos 1 y 2 del Artículo V las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones:

- a) relativas a la seguridad pública;
- b) impuestas para la protección de la salubridad pública o por razones morales o humanitarias;
- c) impuestas para la protección de plantas o animales, incluso medidas de protección contra enfermedad, degeneración o extinción, así como medidas tomadas contra semillas, plantas o animales dañinos;
- d) relativas a objetos fabricados en prisiones;
- e) relativas al cumplimiento de leyes y de reglamentos de policía fiscales;
- f) impuestas para la protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico.

2. Nada de lo contenido en el presente Convenio se interpretará como impedimento para expedir o aplicar medidas que el Gobierno de cualquiera de los dos países juzgue oportuno adoptar:

- a) sobre la importación o exportación de oro o plata; y
- b) sobre el control de la importación, exportación, o venta para la exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra y, en circunstancias excepcionales, de cualesquiera otros suministros militares.

3. Queda entendido que las disposiciones de este Convenio relativas a leyes y reglamentos que afecten la venta, tasación o uso de artículos importados dentro del Canadá o de Colombia, están sujetas a las limitaciones constitucionales de la facultad de los Gobiernos de los respectivos países.

Artículo VII

1. Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por Canadá o Colombia a países adyacentes con la mira de facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas resultantes de una unión aduanera de la que uno u otro país pueda llegar a formar parte, quedarán exceptuadas de la aplicación de este Convenio.

2. Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro puedan concederse por el Canadá exclusivamente a otros territorios bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y dominios británicos allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el señorío, protección o mandato de Su Majestad, serán exceptuados de la aplicación de este Convenio. Las ventajas ya concedidas o que en lo futuro conceda Colombia exclusivamente a países limítrofes y a Bolivia, quedarán de igual manera exceptuadas de la aplicación de este Convenio.

Article VIII

1. The present Agreement shall be submitted for legislative approval in both countries and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall continue in force for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries sign and seal this Agreement, in duplicate in English and Spanish, at the City of Bogotá, this twentieth day of February, nineteen hundred and forty-six.

(Seal) JAS. A. MacKINNON.

(Seal) FERNANDO LONDOÑO.

Artículo VIII

El presente Convenio se someterá a la aprobación legislativa de ambos países y los instrumentos de ratificación se canjearán en Ottawa tan pronto como sea posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y tendrá vigencia durante el término de dos años. En caso de que alguno de los Gobiernos no haya notificado al otro, seis meses por lo menos antes de la expiración del indicado plazo, su intención de terminar el Convenio, éste seguirá en vigor durante un período adicional de un año y durante períodos adicionales de un año cada uno, hasta que el Gobierno de uno cualquiera de los dos países haya dado al otro aviso, seis meses por lo menos antes de la expiración de uno de los plazos indicados, de su intención de terminar el Convenio.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Bogotá, a los veinte días del mes de Febrero de mil novecientos cuarenta y seis.

(Sello) JAS. A. MacKINNON.

(Sello) FERNANDO LONDOÑO.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011152 7

